



# ONELA

## Outils et Nouvelles Explorations de la Linguistique Appliquée

Colloque International  
AFLA – AILA Jeunes chercheurs – LAIRDIL  
Université Toulouse III

Toulouse, France  
19–21 octobre 2021



- ❖ Traduction, Interprétation, Rédaction
- ❖ Enseignement-apprentissage
- ❖ Observatoires de langues
- ❖ Linguistique de corpus



# The Congress



## A Word of welcome

Welcome to Toulouse, welcome to the Université de Toulouse III – Paul Sabatier and welcome to this conference on Instrumentation and New explorations in Applied Linguistics, hosted by the laboratory Lairdil, in collaboration with the BCL and CLLE laboratories. This scientific gathering brings together members of AFLA and AILA with the aim of forwarding language research and teaching. In the wake of a worldwide sanitary crisis, the themes of this conference bring a new urgency as communication and thus languages are hindered and refashioned within the constraints of various practices and technologies. We are especially pleased that this international conference addresses the needs and practices of multiple languages. These languages are notably viewed through the lens of automatic language processing by Béatrice Daille, the lens of interdisciplinarity by François Grin, and the lens of technology-enhanced language learning by Bryan Smith. Our hope is that these three intense days of sharing theory, methods, results, and questions will be a source of motivation and renewal for your language teaching and research. We hope you will take the time to meet new colleagues and catch up with long-lasting friends. We invite you to visit the beautiful “Ville rose” that has continually harbored invigorating and alternative approaches to academia. Best wishes for an excellent conference.

Denyze Tofolli and Laura Hartwell



# Le Colloque

## Un Mot de bienvenue

Bienvenue à Toulouse, bienvenue à l'Université de Toulouse III - Paul Sabatier et bienvenue à ce congrès autour de l'instrumentation et les nouvelles explorations en linguistique appliquée, organisé par le laboratoire Lairdil, en collaboration avec les laboratoires BCL et CLLE. Ce rassemblement scientifique réunit les membres de l'AFLA et de l'AILA dans le but de faire progresser la recherche et l'enseignement des langues. Dans le sillon de la crise sanitaire mondiale, les thèmes de ce colloque revêtent une urgence nouvelle, car la communication et donc les langues sont entravées et remodelées dans les contraintes de diverses pratiques et technologies. Nous nous félicitons que ce congrès international aborde les besoins et les pratiques de multiples langues. Ces langues sont notamment abordées sous l'angle du traitement automatique des langues par Béatrice Daille, de l'interdisciplinarité par François Grin et de l'apprentissage des langues assisté par la technologie par Bryan Smith. Nous espérons que ces trois jours intenses de partage de théories, de méthodes, de résultats et de questions seront une source de motivation et de renouvellement pour votre enseignement et votre recherche en langues. Nous espérons que vous prendrez le temps de faire de nouvelles connaissances et de renouer les amitiés de longue date. Nous vous invitons à visiter la belle "Ville rose" qui n'a cessé d'abriter des approches vivifiantes et alternatives du monde universitaire. Nous vous souhaitons un excellent congrès.

Denyze Tofolli et Laura Hartwell

# 18 oct. 2021



**AILA-Europe European  
Association of Applied  
Linguistics**

The aim of JRMs is to promote young researchers in applied linguistics from all over Europe by providing a platform in which they can present and discuss their research findings, ongoing studies, and projects in an interactive and informal international environment.

L'objectif des JRM est de promouvoir les jeunes chercheurs en linguistique appliquée de toute l'Europe en leur offrant une plateforme où ils peuvent présenter et discuter des résultats de leurs recherches, des études en cours et des projets dans un environnement international interactif et informel.

19:00 - 20:00

**Dîner invités / Diner Jeunes  
Chercheurs**



# 19 oct. 2021

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 09:00 – 09:30                     | Accueil / Reception   |
| 09:30 - 10:00                     | Ouverture / Opening   |
| 10:00 – 11:00<br>Audit. Condat    | <b>CONFÉRENCE/ PLENARY F. GRIN</b><br>Naviguer entre les disciplines : l'expérience de l'observatoire économie-<br>langue-formation   |
| 11:15 - 12:45<br>Audit. Condat    | <a href="#">Whyte</a> From Languages for Specific Purposes to English medium education: the contribution of language specialists to innovation in higher education pedagogy<br><a href="#">Brudermann &amp; Aguilar</a> Retour d'expérience d'une fouille de corpus en SHS : démarches, objets et outils pour interroger la définition de “interculturel” <br><a href="#">Dankar &amp; Toffoli</a> Attachment Theory and Applied Linguistics |
| 11:15 - 12:45<br>Salle du conseil | <a href="#">Tremblay</a> L'Observatoire européen du plurilinguisme, un laboratoire d'idées<br><a href="#">Tano</a> Les langues étrangères dans la nouvelle professionnalité des cadres<br><a href="#">Schwarz</a> Using dialect as a tool for observing language history  |
| 11:15 - 12:45<br>Salle U3-102     | <a href="#">Stefanou &amp; Voga</a> Représentation et traitement des mots complexes : étude chronométrique auprès d'apprenants de l'E2C<br><a href="#">Wainwright</a> Never too old to set a new goal or to dream a new dream.<br><a href="#">Kawecki</a> Building & analysing a french learner corpus to improve the teaching of french at the State University of Semarang (Indonesia)  |
| 12:45 - 14:00                     |  Déjeuner / Lunch  |



# 19 oct. 2021



|  |  |
|--|--|
| <p><b>14:00 - 15:30</b><br/>Audit. Condat</p>    | <p><a href="#">Buturlakina</a> Wmatrix, Sketch Engine et Laughter : méthode semi-automatique pour détecter la prosodie sémantique dans les TED Talks</p> <p><a href="#">Delavigne</a> Intégrer les variations terminologiques : enjeux théoriques et méthodologiques</p> <p><a href="#">Krupin</a> Outils et méthodes pour la linguistique de corpus </p>                |
| <p><b>14:00 - 15:00</b><br/>Salle du conseil</p> | <p><a href="#">Afl</a> L'EmoBase : un nouvel outil d'analyse linguistique et didactique des collocations du domaine des affects</p> <p><a href="#">Cousinard</a> L'apport de l'autoconfrontation dans l'analyse de corpus d'interactions d'apprenants.</p>   |
| <p><b>14:00 - 15:30</b><br/>IRIT</p>             | <p><a href="#">Hosokawa</a> Use of Loanwords and National Identity in Contemporary Japan: Empirical Study of Word Choice, Metaphors and Contrast Making</p> <p><a href="#">Kostov</a> La consigne technopédagogique : analyse d'un type discursif dans une perspective d'enseignement/apprentissage des langues</p> <p><a href="#">Lancereau-Forster &amp; Martinez</a> Observations de l'usage des langues étrangères, de la formation à l'entreprise</p> |
| <p><b>15:30 - 16:00</b></p>                      | <p>Pause café, exposants / Coffee break &amp; sponsors </p>   |



# 19 oct. 2021

|  |   |
|--|---|
| <p><b>16:00 - 17:30</b><br/>Audit. Condat</p>    | <p><a href="#">Alazard-Guiu, Yassine-Diab, Ferrané, Fontan, Pinquier, Pellegrini, Le Chevanton</a> Studying the impact of congruent and incongruent corrective gestures on the acquisition of L2 pronunciation</p> <p><a href="#">Cappellini, Tellier &amp; Cros</a> Les entretiens dans la recherche et la formation pour le tutorat en ligne. Considérations méthodologiques à l'aune des sciences cognitives</p> <p><a href="#">Aguilar &amp; Burrows</a> Comment (faire) observer le phénomène psychologique de la projection en formation, auprès de futur.e.s enseignant.e.s de FLES : méthodologie, objets et outils</p> |
| <p><b>16:00 - 17:30</b><br/>Salle du Conseil</p> | <p><a href="#">Humbert-Droz</a> Outiller l'analyse du processus de déterminologisation : choix des outils et interprétation des données en corpus comparable</p> <p><a href="#">Condamines, Escoubas &amp; Federzoni</a> Etude des marqueurs de méronymie dans un corpus aligné français-italien</p> <p><a href="#">Panagiotidou &amp; Mattheoudakis</a> The use of adjectives by learners of Greek as L2: Evidence from a Greek learner corpus</p>   |
| <p><b>16:00 - 17:30</b><br/>IRIT</p>             | <p><a href="#">Rouveyrol</a> Discourse analysis &amp; corpus linguistics for language certifications : LODIP (Logometry for Didactic Purposes)</p> <p><a href="#">Lang &amp; Beillet</a> Conception de modules d'enseignement-apprentissage dans le cadre du projet FRAC : comment articuler transversalité et disciplinarité en FOU ?</p> <p><a href="#">Yassine-Diab</a> Outils d'apprentissage, genèse instrumentale et acquisition lexicale : l'exemple de la plateforme collaborative "Check Your Smile"</p>   |
| <p><b>17:30-18:30</b><br/>Audit. Condat</p>      | <p><b>CONFÉRENCE/ PLENARY B. SMITH</b><br/>Technology-enhanced language teaching and learning in a post-COVID world: Challenges and Opportunities</p>    |

# 20 oct. 2021



|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 09:00 – 09:30                     | Accueil / Reception   |
| 09:30 – 10:30                     |  <b>AILA Europe Meeting</b>  |
| 09:30 – 10:30<br>Audit. Condat    | <b>Présentations des exposants / Sponsors</b><br>MyCow, <i>Une plateforme de services et de contenus au service des enseignants et des étudiants.</i><br>PrepMyFuture, <i>Préparez vos étudiants à la certification obligatoire d'anglais avec PrepMyFuture.</i>  |
| 09:30 – 10:30<br>Salle du conseil | <b>Présentations des exposants / Sponsors</b><br>GlobalExam, <i>Formation mixte : enseignez en blended-learning.</i><br>Cambridge English, <i>Cambridge Assessment : Présentation du test Linguaskill, dernier né des tests de Cambridge.</i>   |
| 10:30 - 11:00                     | <b>Pause café, exposants / Coffee break &amp; sponsors</b>    |
| 11:00 - 12:30<br>Audit. Condat    | <a href="#">Baidina, Eshkol-Taravella, Minel &amp; Debras</a> Représentations de La Défense dans la presse écrite et sur Twitter : analyse outillée<br><a href="#">Messaoudi, Fairon, Cougnon &amp; Hanseeuw</a> Pseudoanonymization of Data from a Fragile Population (Mind-It Project)<br><a href="#">Augustyn</a> Corpus d'apprenants : exemple d'exploitation dans une perspective diagnostique de compétences littéraciques                    |
| 11:00 - 12:30<br>Salle du conseil | <a href="#">Pouzergues</a> Le cours hybride en classe multi-niveaux : Vers un dispositif au service de la pédagogie différenciée pour gérer l'hétérogénéité dans l'apprentissage des langues.<br><a href="#">Perry</a> Penser le genre et l'interculturel par un méta-dispositif hybride en didactique des langues-cultures (anglais LANSAD)<br><a href="#">Faraj</a> English for medical study in EFL context, challenges and possible adjustments |
| 11:00 - 12:30<br>Salle U3-107     | <a href="#">Nerušilová</a> L'évolution de l'expression orale dans un cours de FLE à distance : le cas de la précision linguistique<br><a href="#">Jouannaud</a> Developing diagnostic tools to identify L2 English listening difficulties: the example of an aural grammaticality judgment test<br><a href="#">Rojas</a> Annotation et analyse de la fluidité énonciative. Constitution d'un corpus oral en français L1 et L2.                      |





# 20 oct. 2021

|                                   |   |
|-----------------------------------|---|
| 12:30 - 14:00                     | Déjeuner / Lunch  |
| 14:00 - 15:00<br>Audit. Condat    | <b>CONFÉRENCE/ PLENARY B. DAILLE</b><br>TAL et Linguistique Outillée    |
| 15:00 - 16:00<br>Audit. Condat    | <p><a href="#">Tahir</a> Interference Problems in Translating Texts from Arabic into English (and in Writing Directly in English) among EFL Students in Algeria</p> <p><a href="#">Zhao</a> Ad Hoc Interpreting with English as a Lingua Franca (ELF) in Chinese-European Intercultural Business Communication</p> <br> |
| 15:00 - 16:00<br>Salle du conseil | <p><a href="#">Longhi, Akpo, Demange &amp; Boumrar</a> Objectiver l'attribution d'auteur et la comparaison de documents: apports du machine learning à l'analyse de corpus</p> <p><a href="#">Bouyé &amp; Gledhill</a> Le plain language en droit : réflexions méthodologiques sur l'utilisation des méthodes d'apprentissage-machine en linguistique de corpus</p>   |
| 15:00 - 16:00<br>IRIT             | <p><a href="#">Boulton</a> Lire la science avec la linguistique de corpus : le cas du data-driven learning</p> <p><a href="#">Kang</a> Pratiques apprenantes dans un groupe «récré-classe connectée »</p>   |
| 16:00 - 16:30                     |  Pause café, exposants / Coffee break  |

# 20 oct. 2021



|  |  |
|--|--|
| <p><b>16:30 - 18:00</b><br/>Audit. Condat</p>        | <p><a href="#">Divoux &amp; André</a> Des corpus pour apprendre à interagir en situation universitaire et professionnelle<br/><a href="#">Riegler</a> “I think this pragmatic things can be solved somehow”—annotating pragmatic functions in a spoken ELF corpus<br/><a href="#">Alfaris &amp; Santana Prado</a> Le texte littéraire et le français sur objectifs spécifiques : originalité ou contradiction ?</p>                    |
| <p><b>16:30 - 18:00</b><br/>Salle du<br/>Conseil</p> | <p><a href="#">Xargia &amp; Mattheoudakis</a> The GAEFL: Looking into Argument Quality and Metadiscourse in a Greek Adolescent EFL Corpus<br/><a href="#">de Bruyn</a> En changeant de paradigme d'écriture le projet HYPA innove en didactique des langues<br/><a href="#">Gouaich, Fabiani &amp; Velay</a> Le numérique dans l'enseignement-apprentissage de l'arabe. Quelles pratiques pédagogiques et didactiques innovantes ?</p> |
| <p><b>16:30 - 18:00</b><br/>IRIT</p>                 | <p><a href="#">Gonzalez Granado, Picton &amp; Drouin</a> A Glimpse into Terminology Research with R: Two Experiments Exploring Diastatic Variation in a Large Specialized Corpus<br/><a href="#">Peynaud</a> Using R to determine the specialisation of press discourse<br/><a href="#">Cabré Castellvi &amp; Montané March</a> Prospective terminologique: les nouvelles connaissances à travers les termes</p>                       |
| <p><b>18:00-19:00</b><br/>Audit. Condat</p>          | <p>AG Association Française de Linguistique Appliquée</p>  |
| <p><b>20:00</b></p>                                  | <p>Dîner de Gala</p>   |





# 21 oct. 2021



|   |   |
|---|---|
| <b>09:00 – 09:30</b>                        | Accueil / Reception   |
| <b>09:30 - 10:30</b><br>Audit. Condat       | <p><a href="#">Maniez, Villar Diaz, Garbarino</a> Traitement de l'ellipse et des ambiguïtés catégorielles par deux programmes de TA neuronale en ligne de l'anglais vers le français, l'espagnol et l'italien</p> <p><a href="#">Dubèda</a> La lexicographie juridique bilingue : du papier au numérique</p>  |
| <b>09:30 - 10:30</b><br>Salle du<br>Conseil | <p><a href="#">Wu, Wang &amp; Yan</a> Iconicity in the Written Vocabulary of Chinese as a Second Language and as a School Subject: English School Learners' Perception of Iconicity in Chinese Written Words</p> <p><a href="#">Chen &amp; De Bruyn</a> HYPHA, un outil d'innovation en linguistique appliquée : didactique gestuelle du lexique des Langues-Cultures</p> |
| <b>09:30 - 10:30</b><br>Salle U4-201        | <p><a href="#">Alaez Galan</a> Élaboration et analyse d'un corpus vidéo portant sur l'oral dans un débat académique en espagnol</p> <p><a href="#">Buturlakina &amp; Kübler</a> TED Talks : est-il possible de traduire l'humour lié à la prosodie sémantique de l'anglais en français ?</p>  |
| <b>10:30 – 11:00</b>                        | Pause café, exposants / Coffee break & sponsors   |

# 21 oct. 2021



|  |   |
|--|---|
| <p><b>11:00 - 12:30</b><br/>Audit. Condat</p>        | <p><a href="#">Burnett</a> The prosodic effects of the non-standard 1sg<br/><a href="#">Colau</a> La construction du rythme dans le slam : quels outils pour l'analyse d'un corpus bimodal ?<br/><a href="#">Macias-Chacon</a> Francophones vs manuels de FLE : la place des marqueurs du discours</p>  |
| <p><b>11:00 - 12:30</b><br/>Salle du<br/>Conseil</p> | <p><a href="#">Kis</a> Entre études et vie professionnelle, quels besoins langagiers et culturels pour les stagiaires en entreprise ?<br/><a href="#">Monnier &amp; Peterson</a> Correspondants 2.0 : quelle(s) valeur(s) ajoutée(s) pour la classe de langue ?<br/><a href="#">Noyes-Rocache</a> Le travail documentaire des professeur.e.s des écoles à l'ère du numérique : habitus et usage des ressources numériques</p> |
| <p><b>11:00 - 12:30</b><br/>Salle U4-201</p>         | <p><a href="#">Miras</a> Penser la place de la prononciation en didactique : une approche crosslinguistique dans la littérature scientifique francophone et anglophone<br/><a href="#">Hartwell</a> Exploring US Supreme Court oral arguments with AntConc<br/><a href="#">Rousse-Malpat</a> Apprendre à écrire en FLE : les effets d'une approche inspirée par la théorie des systèmes dynamiques</p>                        |
| <p><b>12:30-14:00</b></p>                            | <p>The Mad Hatter round-table luncheon / Déjeuner-discussions du chapelier fou</p>  |





# Sponsors



**GlobalExam**  
BECOME A GLOBAL PLAYER

## *Formation mixte : enseignez en blended-learning*

Depuis l'avènement des formations en ligne, la formation mixte du blended-learning prend une part de plus en plus prépondérante dans la formation des étudiants. Vous êtes responsable en formation dans un établissement d'enseignement et vous souhaitez adopter une méthode agile alliant formation présentielle et techniques d'apprentissage en ligne mais vous vous interrogez sur sa mise en place.

- Qu'est-ce que la formation mixte et blended-learning ?
- Quels sont les changements pédagogiques à mettre en place ?
- Quels sont les avantages pour les enseignants et étudiants ?
- Pourquoi utiliser la solution de formation mixte de GlobalExam ?



**Cambridge Assessment  
English**

*Cambridge Assessment : Présentation du test  
Linguaskill, dernier né des tests de Cambridge.*



# Sponsors

**myCOW**  
Citizen Of the Web

*MyCow : Une plateforme de services et de contenus au service des enseignants et des étudiants.*

---

**prepmyfuture.com**

*Préparez vos étudiants à la certification obligatoire d'anglais avec PrepMyFuture.*

PrepMyFuture, éditeur de contenu pédagogique spécialisé dans l'apprentissage des langues, vous invite à son atelier dans le cadre du colloque ONELA 2021. Venez découvrir, dans la peau d'un·e étudiant·e, une méthode de blended-learning à utiliser pour la préparation de la certification de langue. Leçons, exercices, examens blancs, quiz interactif : quels sont les outils disponibles sur notre plateforme pour répondre à vos objectifs pédagogiques ?

Venez nous rencontrer pour une démonstration de la plateforme et une découverte de nos outils dédiés aux enseignant·es : identification des forces et faiblesses, évaluation de l'engagement des étudiant·es...

Pensez à récupérer votre compte enseignant gratuit à notre stand !

# ONELA 2021

ONELA 2021 réunit la manifestation des Jeunes Chercheurs d'AILA Europe ainsi que celle de l'AFLA, l'Association Française de Linguistique Appliquée. Dans la continuité des précédents colloques de l'AFLA (CRELA 2013, TRELA 2015 et PRELA 2019), le laboratoire Lairdil (Laboratoire Interuniversitaire de Recherche en Didactique des Langues pour spécialistes d'autres disciplines), en collaboration avec les laboratoires BCL (Bases, Corpus, Langage) et CLLE (Cognition, Langues, Langage, Ergonomie), organise en 2021, le colloque ONELA 2021, pour inviter les participants à réfléchir aux Outils et Nouvelles Explorations de la Linguistique Appliquée.

Quel que soit l'objet de la linguistique appliquée, les usages de(s) langue(s), la traduction, l'enseignement, la linguistique de corpus ou autre, les chercheuses et chercheurs font face à une grande diversité d'outils. Avec quoi et comment effectuer les observations linguistiques ? Comment collecter, enregistrer, stocker, annoter, analyser, comprendre ces données linguistiques ? Comment partager et diffuser les résultats des recherches ? Au-delà des outils en eux-mêmes, ONELA s'intéresse au pouvoir qu'ont les outils de faciliter (ou éventuellement de compliquer) de nouvelles explorations en linguistique appliquée.

ONELA 2021 in Toulouse, France brings together the AILA Europe Junior Researchers Meeting with AFLA, the French association for applied linguistics. Organised in collaboration with the Lairdil (*LABoratoire Interuniversitaire de Recherche en DIDactique des Langues pour spécialistes d'autres disciplines*), CLLE (*Cognition, Langues, Langage, Ergonomie*) and BCL (*Bases, Corpus, Langage*), the latest in the conference series CRELA 2013, TRELA 2015, and PRELA 2019, ONELA will focus on Instruments and Explorations in Applied Linguistics, since the question of instrumentation is relevant to all applied linguists, whether they work on the use of language(s), translation, language education, corpus linguistics or other areas. Under instrumentation, we first consider language observation: what tools can be used to observe language and how are observations conducted?

The second issue involves data collection: what means are used to gather, record, store, annotate, analyse and understand data? A third point concerns the communication of results: what instruments are employed to share the results of our research, and how can findings in applied linguistics best be disseminated? ONELA 2021 will look beyond instruments per se in order to assess their power to facilitate (or possibly complicate) new explorations in applied linguistics.

